

TRADUCCIÓ I LOCALITZACIÓ: ANGLÈS/ALEMANY A CATALÀ/CASTELLÀ



Carlota Gurt Daví

Treballadora autònoma

Mòbil: (+34) 659 466 308

a/e: carlotagurt@gmail.com

Perfil: <http://www.proz.com/translator/663374>

País de residència: Espanya

Naixement: Barcelona, 1976

Llengües maternes: català i castellà

ESTUDIS:

- 2016-ara:** Cursant l'itinerari de **narrativa de l'Ateneu Barcelonès**.
- 2012:** Mòduls **Traducció de videojocs** i **Subtitulació** del Màster europeu en traducció audiovisual (UAB).
- 2008-2011:** **Llicenciada en Traducció i Interpretació**, combinació: català/anglès/alemany, doble especialitat: humanitats i textos científics (UVIC). Nota mitjana: 9,1.
- 2003-06:** Llicenciada en Estudis de l'Àsia Oriental (UOC).
- 2003-06:** Llicenciada en Humanitats (UOC).
- 2000-03:** Diplomada en Ciències Empresarials (UOC).
- 1998-99:** Màster Media MBA (Universitat Ramon Llull).
- 1994-98:** Llicenciada en Comunicació Audiovisual (UAB).

EXPERIÈNCIA:

Traducció tècnica i general (des del 2005 fins a l'actualitat)

- **Vistatec** (<https://www.vistatec.com/>): correctora en les combinacions anglès-català i alemany-castellà per a la primera empresa d'Internet (l'NDA m'impedeix dir-ne el nom), volum de feina diari.
- **Think Global GmbH** (<http://www.think-global.com/>): traducció i correcció de revistes corporatives i butlletins periòdics, així com de documentació tècnica per a Opel (automoció); Bosch, TÜV Rheinland (enginyeria); Kaspersky, eCircle, Hybris, Synapticon, f24, UC4, MailStore (TIC); Phoenix Contact, Lapp, EON (enginyeria elèctrica); Jenoptik (manuals, microscopi); Mobotix (videovigilància); Open Mind/hyperCAD (CAD/CAM, localització); Rhenus (logística); Emerson Climate Technologies i Copeland (refrigeració); Centrosolar i Saferay (energia solar); T&D Corporation, TrekStor (electrònica), Media-Saturn, Dräger, Voestalpine (legal), Deutsche Welle (mitjans de comunicació); Friendscout, Adame, land de Hessen. DE, EN>ES,CA.
- **Localitzadora de SAP** (NetWeaver, ERP, Web AS, Solution Manager...i solucions específiques per a clients concrets, per exemple, Behr) alemany/anglès a castellà/català

primer per a **Logoscript s.l.** (2 mesos *in-house* durant el 2003 i com a freelance des del 2005 fins el 2011) i posteriorment per a **MSS i Treeloc**. DE,EN>ES,CA.

- **Tolingo:** cotraducció del lloc web de TÜV Rheinland (EN>CA).
- Traduccions per a **Doppelmayr/Garaventa:** documentació tècnica de funiculars (DE>CA).
- **Kern AG** (<http://www.e-kern.com>): traduccions per a Arrow (TIC) i Beem (electrodomèstics, marketing). DE>ES.
- **iDisc** (<http://www.idisc.es/>): traduccions tècniques per a Tangro (TIC), iSi (electrodomèstics), Huber und Suhner (enginyeria elèctrica), Bredent (odontologia), Volkswagen (automoció). DE>ES,CA.
- **Hogarth** (<http://www.hogarthww.com/>): traduccions i revisions per a Epson i Apple (TIC). EN>CA.
- **Traduset** (<http://www.traduset.de/>): traducció de documentació empresarial i legal de Deister i Isblau (TIC, legal), traducció genèrica per a Paulaner i mybet. DE,EN>CA,ES.
- **Altres feines puntuals** per a Forma consultoria editorial i lingüística: traducció de documentació del projecte CLIQ (UE); Intermón-Oxfam: traducció de documentació relacionada amb cooperació al desenvolupament (ES>CA); Ad verbum: manuals d'electrònica de consum, traduccions per a Clover (DE,EN>ES). Abroadlink: traduccions per a odontologia (Vivera, Invisalign) (EN>CA,ES); Schlecker (sistema de venda informàtic), Stealth translations (enginyeria, EN>ES), Robert Sprung (publicitat, EN>CA), Aliado scp (EN>ES), localització de diverses aplicacions i textos de màrqueting via ICanLocalize.com (DE, EN> ES), Infolingua (legal, embalatges DE,EN>ES), Media Mate (manual d'instruccions, DE>ES), OnTranslation (mèdica, EN>CA) i transcripcions de plens municipals (CA).

Traducció per a arts escèniques i audiovisual (des del 2006 fins a l'actualitat)

- **Temporada Alta - Festival de Tardor de Catalunya** (<http://www.temporada-alta.net>): coordinació de tots els sobretítols del festival des de l'any 2014, traductora i operadora en directe de més de vint espectacles, per exemple: *Golem* (1927), EN>CA; *Battlefield, The Valley of Astonishment, The Suit* (Peter Brook), EN>CA; *Werther!* (Nicolas Stemann), DE>CA; *Mitleid* (Milo Rau), DE>CA; *King Size* (Christoph Marthaler); *Maria Braun, Susn* (Thomas Ostermeier), DE>CA; *Drugs kept me alive* (Jan Fabre), EN>CA; *Lina Bögli* (Christoph Marthaler), DE>CA; *Warum Warum* (Peter Brook) (sense ajustament), DE>CA; *Pffft oder der letzte Tango am Telefon* (Berliner Ensemble, text de George Tabori), (sense ajustament) DE>CA; *The end of the moon* (Laurie Anderson) (sense ajustament), EN>CA; *The angel of death* (Jan Fabre), EN>CA.
- **Sobretítols en anglès per a programadors:** correcció i operadora en directe per a dos espectacles de Los corderos (*The Afasians, La banda del fin del mundo*), per a *Davant la jubilació* (Krystian Lupa), *Terra Baixa* (Pau Miró), *Kokoro* (Lali Ayguadé), *Sin baile no hay paraíso* (Pere Faura), entre d'altres.
- **Sobretítols teatrals per a sords:** correcció i operadora en directe en l'obra *El miracle d'Anne Sullivan*.
- **36 caracteres** (www.36caracteres.net): subtitulació (traducció i ajustament) dels següents llargmetratges: *Transpapa* i *Max Ernst*. DE>ES.
- **Teatre Municipal de Girona:** traducció dels sobretítols de *La Bohème* (ES>CA).

- **Localsoft** (<http://www.localsoft.com/>): localització de videojoc, DE>ES.
- **Hogarth** (<http://www.hogarthww.com/>): traducció i adaptació per a publicitat de Mattel. EN>CA.
- **Festival de cinema i drets humans**: subtitulació (traducció i ajustament) del documental de 60' *Justice for Sergei* (EN>ES).
- **Teatre Lliure de Barcelona** (<http://www.teatrelliure.com/>): traducció de treball de *The power of Yes* de David Hare, EN>CA.
- **Traducció de contractes** de l'àmbit de les arts escèniques per a clients privats (DE>CA).
- **La Fura dels Baus** (<http://lafura.com>): ajustadora i operadora dels sobretítols de l'obra XXX en l'estrena de l'espectacle a Frankfurt.

Traducció editorial (des del 2011 fins a l'actualitat)

- **Edicions 62**: (www.grup62.cat) traducció de les novel·la *Més maleït karma* (D. Safier), *Sempre els diners!* (H. M. Enzensberger) i *El teu príncep blau* (D. Safier) de l'alemany al català; cotraducció de l'alemany al català de les novel·les *Que tot sigui com no ha estat mai* (J. Meyerhoff) i *La veritat i altres mentides* (S. Arango).
- **Editorial Mediterrània** (<http://editorialmediterrania.net/>): traducció del llibre infantil *Petites històries: Dalí*. CA>ES.
- **Gemser Publications S.L.** (<http://www.mercedesros.com/>): traducció del llibre infantil *Fun with History and Geography* (90 pàgines) i 4 llibres de la sèrie *What makes me...*, EN>CA.

Altres àmbits

- 2014-ara:** Redacció de textos per a dossiers d'espectacles de La Fura dels Baus.
- 2005-2010:** Bitò produccions (<http://www.bitoproduccions.com/>): cap de producció del Festival Temporada Alta.
- 2006:** Maku: gestió de premsa per al Gran Circo Nacional Chino en la gira espanyola.
- 2000-2006:** La Fura dels Baus (<http://lafura.com>): producció executiva (*White Foam*, Austria; *Made in Italy*, Milano; *La Navaja en el Ojo*, Valencia; *XXX*; *La divina comedia*, Florence) i ajudant de direcció i redacció de textos (*Art First*, Bologna; *BIT*, Dinamarca; *OBIT*, *Odisseus*).
- 1999-2001:** Media Park (<http://mediapark.mediapro.es/>): adjunta a planificació i pressupost del Pavelló d'Espanya a l'Exposició Universal de Hannover 2000.

DOCÈNCIA:

- 2016-2017:** Imparteixo el curs "Introducció a la sobretitulació teatral" a la UAB i a l'APTIC.

INFORMÀTICA:

- Usuària avançada de Windows i del paquet Office.
- Coneixement de SDL Trados Studio, MemoQ, Star Transit, Subtitle Workshop, Express Scribe.
- Software específic: dispo de **MemoQ 2015** i **SDL Trados Studio 2011 Freelance** (certificat de nivell intermedi de SDL Trados Studio 2009 i certificat de SDL MultiTerm 2009), llicència gratuïta de Transit Satellite 3.0.

LLENGÜES:

- **Català:** nadiua i estudis superiors de traducció.
- **Castellà:** nadiua.
- **Anglès:** estudis superiors de traducció.
- **Alemany:** estudis superiors de traducció.
- **Francès:** nivell intermedi.
- **Xinès (mandarí):** nivell intermedi-baix (certificat de la Universitat de Llengües i Cultures de Pequín).
- **Japonès:** nivell bàsic (5 cursos a la UOC).